

1

# Nichtmuttersprachliche RednerInnen und Verständlichkeit beim Simultandolmetschen

**Karin Reithofer**

Zentrum für Translationswissenschaft

**Quality Research Methods**

International workshop on methodology in research  
on quality in simultaneous interpreting

Universität Wien

27. April 2009

## Status Quo

- Nichtmuttersprachliche RednerInnen (NNS) als zusätzlicher Schwierigkeitsfaktor für DolmetscherInnen (Basel 2002, Mackintosh 2002, Neff 2008)
- Weltweit: 800 Mio.-1,5 Mrd. EnglischsprecherInnen
- Nur 350 Mio. davon MuttersprachlerInnen (NS)
- Englisch als Lingua Franca (ELF) Forschung: NNS-Kommunikation meist erfolgreich

## Experiment - Hintergrund

- Immer mehr Konferenzen mit EN als einziger Arbeitssprache (Kurz 2005, Pöchhacker 2004)
- Auf Dolmetschung wird verzichtet
- Fragestellung: Verstehen ExpertInnen Vorträge von EN-NNS gleich gut wie eine Dolmetschung in ihre Muttersprache?

## Experimentelles Design

- Zwei randomisierte Gruppen von ExpertInnen (Wirtschaftsstudierende, Muttersprache Deutsch)
- Nach Englischkenntnissen parallelisiert
- Gruppe A hört das Original in NNS-Englisch
- Gruppe B hört die Dolmetschung ins Deutsche
- Im Anschluss schriftlicher Verständnistest zum Vortrag

## Material – Ausgangsrede

- Unzählige Varianten von NNS-Englisch
- Aufnahmen an der Bocconi University/Mailand
- 4 verschiedene ExpertInnen mit italienischem Akzent
- Verwenden Englisch regelmäßig als Unterrichtssprache und bei Konferenzen
- Akzent-Rating durch NS/NNS

## Material – Dolmetschung

- Realistische Dolmetschung NNS-EN>DE
- DolmetscherIn mit Erfahrung mit italienisch akzentuiertem Englisch

## Offene Fragen zum Design

- Auswahl der RednerInnen – Videos
  - Marketing research (Redner 1)
  - Non-profit organisations (Redner 2)
  - Post-modernism (Redner 3)
  - Kids marketing (Redner 4)
- Auswahl der Verständnisfragen
- Übersetzung des Fragebogens

8

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!